LA VOIX COMME RESISTANCE : Improvisations autour des chants de travail

Diana Baroni traverso, chant
Jasser Haj Youssef viole d'amour, voix
Romain Lecuyer contrebasse

« De tierra mucho dura fruta non sale buena.
Quien, sy non el mesquino, siembra en el arena?
Saca galardón poco grand trabajo e grand pena,
Anda devaneando el pez con la ballena.»

« D'une terre dure, le fruit ne sera pas bon.
Qui, si pas radin, sème dans le sable?
Obtenez une maigre récompense pour un grand travail et une grande douleur,
Le poisson rêve avec la baleine.»

Arcipestre de Hita Livre du Bon Amour (circa 1330)

Selon des études étymologiques sur les mots espagnols médiévaux 'trabajo' (travail) et 'trabajar' (travailler), ce verbe exprimerait une tension, une dynamique orientée vers un but rencontrant une résistance.
Sous cette lumière il serait intéressant également de rapprocher le préfixe *–tra* du latin *trans-* qui exprime l'idée de passage d'un état à un autre.
Aussi dans l'élan de la transformation, en arabe 'Amal (عـــــــــمـــل) signifie 'travail' et veut (أمل) s'entendre également 'espoir' : Amal
Enfin, il semble que le mot anglais 'travel' (voyager) provienne du vieux français. Si c'est bien le cas, il y aurait une source commune à chercher entre travailler et 'travel' avec une bifurcation conduisant d'un côté vers le travail et de l'autre vers le voyage, peut-être autour de l'idée d'un but et d'un effort pour l'atteindre.
Par la voix et le souffle de l'archet de la viole d'amour ou du traverso (flute traversière baroque), la mise en valeur des textes et poèmes en langues indigènes ou en arabe, les artistes proposent un répertoire dont leur point de départ sera l'improvisation, habité par de reprises des compositions originales de Jasser Youssef.
Les sources d'inspiration pour ce programme se situent dans les chants de travail de la terre, des peuples nomades des savanes vénézueliennes, en aymara, en langue quom, en arabe, en espagnol.

PROGRAMME *

1 - Prière tibétaine (reprise improvisé par Jasser Haj Youssef) / Canto de lavandera (chant de lavandière de Choroni, Venezuela)
2 - Canto da moenda (chant de récolte, tradition oral, Brésil) / Canto de Pilon (chant de travail pour moudre le mais - trad. orale, Venezuela)
3 - Imla wAsqi (chant anonyme, Tunisie) / Tonada de San José (chant de cueillette - anonyme, Venezuela)
4 - Jib Rjaki (chant d'ouvriers - anonyme, Tunisie) / Canto dos escravos (chant d'esclaves - trad. orale, Brésil)
5 - Solo Molo (Jasser Haj Youssef) / Clavelito (chant de tisseuse - anonyme, Argentine)
6 - Dorian Trip (Jasser Haj Youssef)
7 - Reveria II (Jasser Haj Youssef) / No te eleves tan rialto (chanson de traite - anonyme, Venezuela)
8 - Choral (Jasser Haj Youssef) / Poème Arcjspestre de Hita
9 - Samai *(Jasser Haj Youssef)* / Doña Ubenza *(chant de bergère - anonyme, Argentine)*

**L'ordre des pièces est susceptible de varier*

Ce projet est né lors des résidences artistiques à l'Abbaye de Royaumont et à l'Abbaye aux Dames, avec le soutien de la FONDATION ORANGE.